

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A napisałem wam to samo aby nie przyszedłszy smutek miałbym od których trzeba było mi radować się będąc przekonany do wszystkich was że moja radość wszystkich was jest                                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A napisałem* to właśnie,** aby po przybyciu nie doznać smutku*** od tych, którzy powinni mnie cieszyć,**** przekonany co do was wszystkich, że moja radość jest (radością) was wszystkich. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I napisałem to samo*, aby nie, przyszedłszy, smutek miałbym**, od których trzeba było ja radować się***, przekonany do wszystkich**** was, że moja radość wszystkich was***** jest. <sup>5)6)7)8)9)</sup>      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | A napisałem wam to samo aby nie przyszedłszy smutek miałbym od których trzeba było mi radować się będąc przekonany do wszystkich was że moja radość wszystkich was jest                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Właśnie po to napisałem wcześniej, aby po przybyciu nie doznać smutku ze strony tych, którzy powinni mnie cieszyć, przekonany co do was, że moja radość jest radością was wszystkich.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A to wam napisałem, abym, gdy przyjdę, nie doznał smutku od tych, od których powinienem doznawać radości, będąc pewien co do was wszystkich, że moja radość jest także waszą radością.                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A tomci wam napisał, abym przyszedłszy, nie miał smutku z tych, z których miałbym się weselić; pewien będąc o was wszystkich, że radość moją wszyscy za swoją macie.                                           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A tożem wam napisał, abych, przyszedłszy, nie miał smutku na smutek: miałem się być weselić, ufając o was wszystkim, że wesele moje was wszystkich jest.                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A napisałem to, aby nie doznać podwójnego smutku, gdy przybędę do tych, od których winienem doznawać radości; zresztą jestem przeświadczony co do was wszystkich, że moja radość jest także waszą radością.    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A to właśnie napisałem, aby po przybyciu do was nie doznać smutku od tych, którzy mi radość sprawić winni, bo jestem tego pewien co do was wszystkich, że radość moja jest zarazem radością was wszystkich.    |

<sup>1)</sup> Lub: piszę; aor. epistolarny, pod. w. 8 (?).

<sup>2)</sup> <x>540 2:9</x>

<sup>3)</sup> <x>540 7:8</x>; <x>540 12:20-21</x>

<sup>4)</sup> <x>540 7:16</x>; <x>540 8:22</x>; <x>600 3:4</x>

<sup>5)</sup> Inaczej: "właśnie".

<sup>6)</sup> Zdanie zamiarowe.

<sup>7)</sup> "ja radować się" - zależne od "trzeba było". Składniej: "dzięki którym powinienem radować się".

<sup>8)</sup> Składniej: "bo jest przekonany co do was wszystkich".

<sup>9)</sup> Genetivus possessoris: "moja radość należy do was wszystkich". Lub nawet: "moja radość należy do waszych obowiązków".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Napisałem więc w taki sposób, aby, gdy przybędę, nie doznać smutku od tych, od których powinienem doznawać radości, przeświadczony co do każdego z was, że moja radość jest radością was wszystkich.                                                                       |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Właśnie dlatego napisałem w ten sposób, abym nie został zasmucony przez tych, którzy powinni sprawić mi radość, gdy przybędę. Co do was wszystkich jestem bowiem przekonany, że moja radość jest radością każdego z was.                                                   |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | A piszę to, abym po przybyciu nie doznał smutku od tych, którzy radość mi sprawiać powinni. Takie mam bowiem co do was wszystkich przeświadczenie, że moja radość jest zadaniem was wszystkich.                                                                            |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Już wam o tym raz pisałem; nie chciałbym przyjść do was i doznać przykrości od tych osób, które powinny sprawić mi radość w przekonaniu, że moja radość jest też waszą radością.                                                                                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Napisałem o tym, aby przybywając do was nie doznać smutku od tych, którzy powinni sprawić mi radość. Jestem zaś przekonany o was wszystkich, że moja radość jest waszą radością.                                                                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це саме я писав [вам], щоб, коли прийду, не мав смутку [за смутком] від тих, від кого належить мені радість мати, бо я переконаний щодо вас, що моя радість - вона є для всіх вас.                                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A to wam napisałem, abym gdy przyjdę, nie miał udręki od tych, którymi ja powinienem się weselić, będąc przekonany w stosunku do was wszystkich, że w was wszystkich jest moja radość.                                                                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Po to właśnie napisałem, jak napisałem - abym gdy przybędę, nie musiał cierpieć bólu przez tych, którzy powinni mnie uszczęśliwić; bo mam do was wszystkich dość zaufania, by wierzyć, że gdybym ja nie mógł być szczęśliwy, to szczęśliwy nie mógłby być też żaden z was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Napisałem to więc, abym gdy przyjdę, nie zasmucił się z powodu tych, z których powinienem się radować; bo w was wszystkich pokładałem ufność, że moja radość jest radością was wszystkich.                                                                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Piszę o tym dlatego, że nie chciałbym zostać zasmucony przez tych, którzy powinni mi sprawiać największą radość. Moja radość jest bowiem waszą radością.                                                                                                                   |